



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.7.: <**D'Anacharsis.** (10) LES Scythes font des courses fréquentes, mais sans sortir de leur pays. Anacharsis poussa plus loin les siennes. Aussi Anacharsis était-il philosophe (

[11](#)

). Il alla jusque dans la Grèce, où il mérita d'être admiré de Solon.>. (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română: <**Despre Anacharsis.**(10) Sciții făcea cuumpărături frecvente, dar fără să iasă din țara lor. Anacharsis i-a ridicat mai mult pe ai săi. De asemenea, Anacharsis era și filosof (11). El a ajuns până în Grecia, unde a cucerit admirația lui Solon>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(10) Philosophe, frère de Caduias, roi des Scythes. Voy.les notes du chap. 41, liv. II.

(11)) Les philosophes étaient dans l'usage de voyager : Thalès, Platon, Solon, et plusieurs autres, en fournissent des exemples.

Comentarii adiacente daco-române:

(10) Filosof, fratele lui Caduias, regele Sciților, Vezi not mele cap. 41, cartea II

(11) Filosofii erau în ajutorul călătorilor: Thales, Platon, Solon și mulți alții stau drept exemplu.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghita N. Dobre din surse scrise și internet